Use active voice instead of passive voice in Japanese translation

The English sentence "X has been added/updated by Y" is translated as "X が Y によって追加/更新されました" in the current ja.yml. But it is a little bit unnatural because it is a passive voice ("追加/更新されました" means "be added/updated"). Passive voice is not often used in Japanese, so, many people think the sentence is translated one.

I think we can make Japanese strings more natural by using active voice if possible. Here is an example.

[Before]
text_issue_updated: "チケット %{id} が %{author} によって追加されました。"

[After]
text_issue_updated: "チケット %{id} を %{author} が追加しました。"

Associated revisions
Revision 17423 - 2018-06-28 03:16 - Go MAEDA

Use active voice instead of passive voice in Japanese translation (#29129).

Patch by Go MAEDA.

History
#1 - 2018-06-26 14:42 - Masakazu IZUI

+1
I'd like it.

#2 - 2018-06-27 05:29 - Yuuki NARA

+1

#3 - 2018-06-27 07:14 - Mizuki ISHIKAWA

+1

#4 - 2018-06-27 11:52 - Go MAEDA
- File ja_translation_change_passive_voice-v2.diff added
Updated the patch. Removed garbages and reverted some changes.

#5 - 2018-06-28 02:52 - Hinako Tajima

+1

#6 - 2018-06-28 03:21 - Go MAEDA
- Subject changed from Avoid passive voice in Japanese translation if possible to Use active voice instead of passive voice in Japanese translation
- Status changed from New to Closed
- Assignee set to Go MAEDA
- Target version set to 4.0.0

Committed.

**Files**

<table>
<thead>
<tr>
<th>File Name</th>
<th>Size</th>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ja_translation_change_passive_voice.diff</td>
<td>3.99 KB</td>
<td>2018-06-26</td>
<td>Go MAEDA</td>
</tr>
<tr>
<td>ja_translation_change_passive_voice-v2.diff</td>
<td>3.54 KB</td>
<td>2018-06-27</td>
<td>Go MAEDA</td>
</tr>
</tbody>
</table>